

外国长篇小说名著精粹

1605—1831 卷



● 德·吉诃堂 · 孙飘流记
● 鲁滨孙
● 傲慢与偏见
● 红与黑
● 巴黎圣母院

外国长篇小說名著精粹

• 堂·古河德

• 魯濱孫飄流記

• 傲慢与偏見

• 紅与黑

• 巴黎聖母院

1605—1831 卷

华夏出版社

(京)新登字 045 号

外国长篇小说名著精粹

1605—1831 卷

*

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号)

新华书店经销

世界知识印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 26.5 印张 733 千字插页 1

1994 年 1 月北京第 1 版 1994 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1—10500 册

ISBN7-5080-0364-0/I·369

定价:19.80 元

《外国长篇小说名著精粹》编辑委员会

总编辑 王智钧 林建初

特约编辑 郑云鹭

执笔撰稿 (按姓氏笔画为序)

毛志成	王金陵	王光明	史铁生
石钟山	母国政	叶辛	孙幼军
孙绍振	刘恒	刘毅然	刘庆邦
刘登翰	毕淑敏	朱晓平	朱苏进
许谋清	肖复兴	肖云儒	陈放
陈村	陆星儿	陆天明	李功达
张抗抗	郑万隆	范小青	赵长天
赵丽宏	陶正	凌力	袁和平
黄蓓佳			

责任编辑	倪友葵	徐军	徐金廷	王涛
	高苏	赵晓燕	周兰荃	张海亚
	李林	陈泽顺	袁平	

装帧设计	冯吉鑫	徐聪	石磊
	张立	张伟明	黄勤勤

出版印制 于殿英

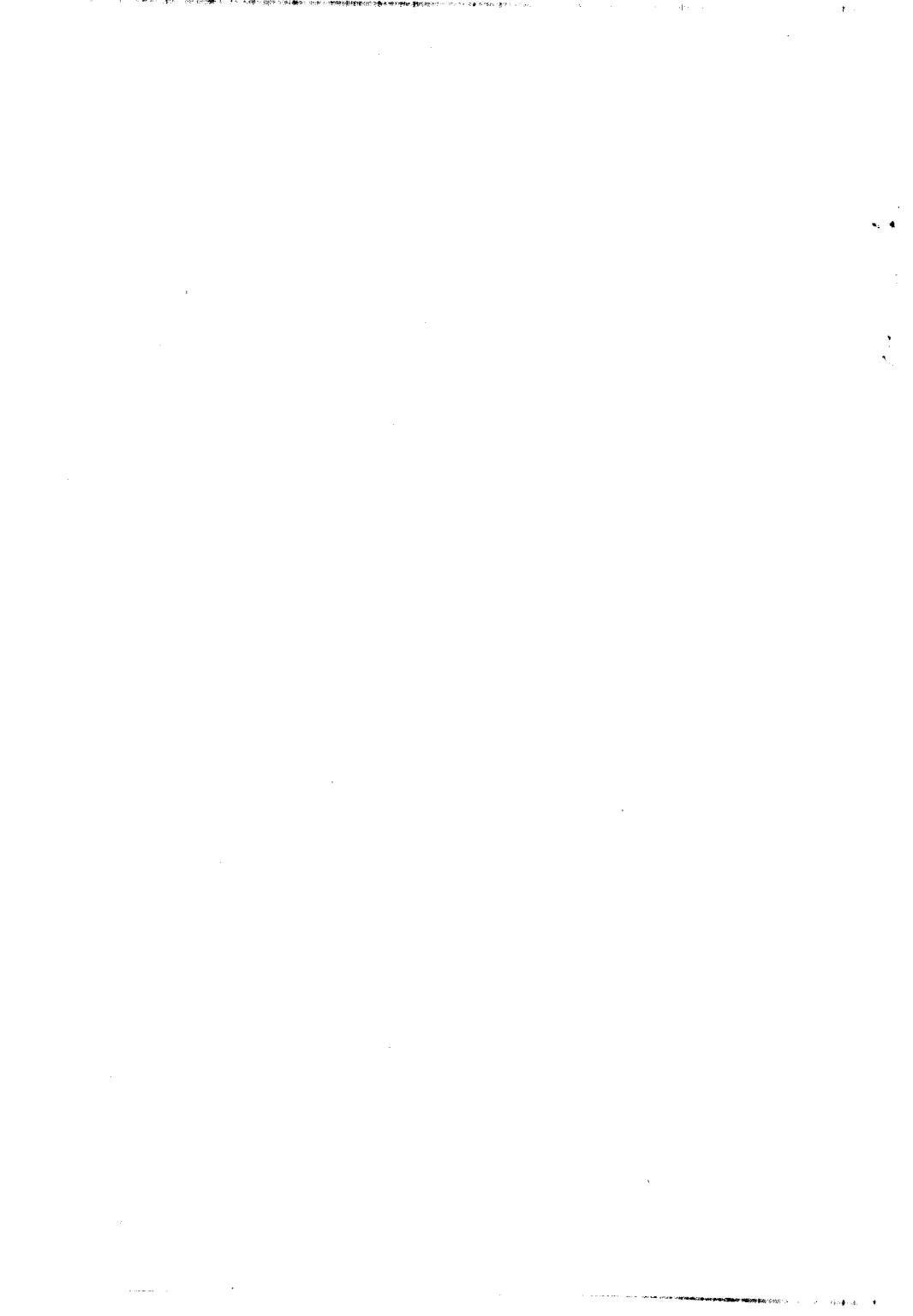
篇目目录

堂吉诃德	1
鲁滨孙飘流记	167
傲慢与偏见	289
红与黑	441
巴黎圣母院	653

堂·吉珂德

陶正 缩写
「西班牙」塞万提斯 著





作品内容提要

《堂吉珂德》是西班牙文学巨擘米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉的长篇杰作。此书问世后(上部1605年出版、下部1615年出版)迅速享誉世界文坛。小说主人公堂吉珂德更在文学画廊中占据了显赫位置,并流传后世,成为脍炙人口的艺术典型。

然而,这究竟是怎样一种典型呢?几百年来,广大读者又有诸多不同理解;评论家们也是众说纷纭。有人把他看作喜剧人物——一个疯癫、滑稽、古怪、鲁钝的倒运骑士;有人把他视为悲剧角色——一位重义、尚勇、愤世嫉俗的落魄英雄;有人崇敬他信仰的执着;有人讥笑他追求的虚幻;有人称赞他立身的严肃;有人哀叹他处世的愚顽;有人从他的痴迷中看到了聪颖;有人在他的渊博中发现了狭隘;有人从笑料中感悟出人生哲理;有人在调侃中解析出警世恒言;有人说他有平民意识;有人说他有贵族情结;有人说他在寻找未来;有人说他在召唤亡灵;有人说他崇尚理念;有人说他向往自然;有人说他是时代的产儿;有人说他是历史的弃婴;有人说他是讽刺家;有人说他是殉道者;有人为他开怀大笑;有人为他黯然神伤;有人津津于满纸荒唐语;有人汲汲于一把辛酸泪……凡此种种,不一而足。

哪一种见解或态度正确呢?

都有道理。人们都从不同角度涉及了堂吉珂德的外貌或内在特征。这正是塞万提斯的高明之处。他用夸张的手法,成功地塑造了堂吉珂德这个活灵活现的血肉之躯——这个典型性格貌似简单却不能一言以蔽之;极其鲜明、强烈,却又有着诸多侧面和层次;留给读者的外部形象似是十分统一,引发的内在判断竟又莫衷一是;人们可以从中得到各自不同的感受、启迪、教益乃至生活比附和借镜。

必须说明的是：杨绛先生对《堂吉诃德》的翻译几近完美，而为普及阅读压减了五分之四篇幅的这个简读本却不得不删改了许多华彩段落，不能不对堂吉诃德的艺术形象有所损伤。对小说第二主人公桑丘砍伐更狠，使这一典型形象减色更多。缩写者无能，只能迁怪于桑丘天生的侍从身份了。

原作者简介

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉(1547—1616)是享誉世界文坛的西班牙作家。但他一生潦倒，令人感叹。

塞万提斯生于马德里一个穷苦医生家庭；23岁入西班牙驻意大利军队当兵；作战中三次负伤，左手致残；回国途中被海盗俘虏，在阿尔及尔做奴隶；四次组织逃亡，均告失败；五年后由西班牙修士赎出；归国靠写作维持生计，难以糊口；37岁成婚，妻子薄有资财；后求得采购员、收税员等职，又几遭横祸，数度入狱(据说《堂吉诃德》第一部即是在狱中开笔)；58岁时《堂吉诃德》第一部出版；68岁时第二部出版；次年(1616年)4月23日去世；墓址不详。

塞万提斯著有牧歌体传奇《加拉泰》第一部；剧本《努曼西亚》、《尚未上演的八出喜剧和八出幕间短剧》；短篇小说集《模范故事》；长诗《巴拿索神山瞻礼记》；长篇小说《贝尔西雷斯和西希斯蒙达》等。但论及文学成就，仍以《堂吉诃德》为最。此书充分调动了作者的阅历和体验；展现了作者的思想、才学和个性。小说主人公虽不能说就是作者自身的写照，毕竟浸润了塞万提斯的大量识见、情感和对人生五味的深重领悟。如果说堂吉诃德是哈哈镜里的影像，那么，说塞万提斯是对镜省察之人，或也未为荒唐。

缩写者简介

陶正,男,1948年生。北京歌舞团一级编剧,中国作家协会会员。著有长篇小说《旋转的舞台》等五部;中篇小说《假释》等十余部;短篇小说《逍遥之乐》等二十余篇;大型乐舞剧本《盛世行》、《华夏古韵》等及纪实文学、散文、杂文多篇;诗歌、歌词多首;影视剧本多集(含合作)。多次获得各种文学奖誉。

目 录

1	堂吉诃德自正名分	(9)
2	堂吉诃德弃家出走	(10)
3	堂吉诃德讨封骑士	(12)
4	堂吉诃德初试锋芒	(14)
5	堂吉诃德痴心不改	(16)
6	堂吉诃德征魔救美	(18)
7	堂吉诃德训导仆从	(22)
8	堂吉诃德布道谈玄	(24)
9	堂吉诃德仗剑护花	(27)
10	堂吉诃德饱受创伤	(29)
11	堂吉诃德疗伤惊艳	(31)
12	堂吉诃德自制神油	(34)
13	堂吉诃德大战群羊	(37)
14	堂吉诃德拦路劫尸	(39)
15	堂吉诃德慷慨赴死	(41)
16	堂吉诃德臆造私情	(44)
17	堂吉诃德施恩得怨	(47)
18	堂吉诃德黑山奇遇	(49)
19	堂吉诃德蓄意效颦	(52)
20	堂吉诃德苦修赎罪	(56)
21	堂吉诃德中计出山	(59)

22	堂吉诃德恭听戏言	(62)
23	堂吉诃德探求芳心	(65)
24	堂吉诃德怒斩酒袋	(68)
25	堂吉诃德执迷不悟	(71)
26	堂吉诃德说文论武	(74)
27	堂吉诃德惨遭戏弄	(76)
28	堂吉诃德临阵请命	(78)
29	堂吉诃德指驴为马	(80)
30	堂吉诃德身陷囚笼	(83)
31	堂吉诃德驳倒教长	(86)
32	堂吉诃德回归故里	(88)
33	堂吉诃德运筹帷幄	(90)
34	堂吉诃德入书立传	(92)
35	堂吉诃德再次远游	(94)
36	堂吉诃德探别情人	(98)
37	堂吉诃德跪拜村姑	(100)
38	堂吉诃德谓比人生	(103)
39	堂吉诃德决战决胜	(105)
40	堂吉诃德威镇雄狮	(108)
41	堂吉诃德评判姻缘	(110)
42	堂吉诃德山洞寻秘	(113)
43	堂吉诃德畅说古怪	(115)
44	堂吉诃德巧遇灵猴	(117)
45	堂吉诃德劈杀傀儡	(120)
46	堂吉诃德区分退逃	(122)
47	堂吉诃德登舟历险	(125)

48	堂吉诃德喜交鸿运	(127)
49	堂吉诃德解除魔缠	(130)
50	堂吉诃德教诲总督	(133)
51	堂吉诃德关窗拒诱	(135)
52	堂吉诃德弹琴招猫	(138)
53	堂吉诃德夜半惊魂	(140)
54	堂吉诃德见义勇为	(142)
55	堂吉诃德马到成功	(144)
56	堂吉诃德阻截牛群	(146)
57	堂吉诃德启示匪首	(149)
58	堂吉诃德倾城倾国	(151)
59	堂吉诃德落败封剑	(153)
60	堂吉诃德心造田园	(156)
61	堂吉诃德又遭愚弄	(158)
62	堂吉诃德慈心受惑	(160)
63	堂吉诃德回村惊兆	(162)
64	堂吉诃德溘然长逝	(164)

1 堂吉诃德自正名分

有一位年近五十的绅士，闲住在拉·曼却的一个村庄里。他那样绅士，一般都有一支长枪，一面盾牌，一匹瘦马和一只劣狗。他平常吃沙锅杂烩——这就要花掉四分之三的收入；他要再穿一套粗呢子衣服，就会把剩下的钱花光了。他根本就不管家业生计，一天到晚津津有味地阅读骑士小说，简直到了废寝忘食、通宵达旦的境地。他的脑子里充满了魔法武术、争凶斗狠、扶弱济世、恋爱调情之类的浪漫情致，并且把绝对的荒诞当成了绝对的真实。

终于，他走火入魔了。他决计也做个游侠骑士。他要周游世界，铲尽人间不平，一方面为国家效力，一方面使自己名传千古。主意已定，他便着手行动起来。他从角落里找出一副曾祖传下的生锈的盔甲，精心擦拭了一番。顶盔的面甲失落了，他用硬纸做了一个；做好后拔剑刺两下试试，一个星期的辛苦就白费了。他重又做了一个，衬上了几条铁皮。这次他不肯再检验，就当它是牢不可破的了。

他又想到了自己的马。他的马骨瘦如柴，蹄子上满是裂纹。他却认为这是匹良驹神骏。既是好马，就该有个好名字。他苦苦思索了四天，最后决定叫它“驽骍难得”。“驍”是红色的毛皮，“驽”是跑不快的劣马，不过加上“难得”二字，一切当然就另当别论啦！

马的名字挺响亮，人的名字也得高贵。这次他想了八天，决定自称堂吉诃德。可是，小说中大名鼎鼎的骑士们还要在自己的名字里附上国名，以为国增光，他就也在自己的名字后面缀上了家乡的地名：堂吉诃德·台·拉·曼却。

盔甲已然齐备，马和人都正了名，下面就要找个意中人了——游侠骑士没有意中人，如同树没有叶子，躯壳没有灵魂。他心驰神往：假如我碰上个巨人，把他打翻在地，我就命令他去拜见我的意中人；他应该双膝跪倒，低声下气地说：“小姐，有一位赞不胜赞的骑士堂吉诃德·台·拉·曼却把我打败了，命我前来听您差遣……”想到这儿，

我们的骑士神采飞扬。他曾经爱上邻村的一个腌猪肉腌出了名的姑娘，尽管那姑娘对这件事毫无觉察。他认为那姑娘是最好的意中人选，就给她也取了个带有公主味道的名字：杜尔西娅·台尔·托波索。

2 堂吉诃德弃家出走

炎炎七月的一个清晨，堂吉诃德戴上头盔，挎上盾牌，提上长枪，骑上驽骍难得，离家出行。他血热中肠，一心要履行扫荡暴行、伸雪冤屈、补救过失、改革时弊的神圣职责。走到郊外，他忽然一惊，想到一桩非同小可的事：他还没有正式封授为骑士；按骑士道的规则，还没有资格与任何骑士交战……再转念一想，倒也无妨，前面碰到个什么人，请他封授自己，也就行了。这反倒更能显出骑士生活的不凡和浪漫。

他一边独自前行，一边陶陶然自言自语道：

“记载我丰功伟绩的真史，将会万古流芳。执笔的博学之士，将用这样的文词写出这样的一章——金红色的太阳神把他美丽的金发撒向广阔的地面，毛羽灿烂的小鸟用它宛转的啼声迎来玫瑰色的黎明女神。她呀，离开了醋坛子丈夫的软床，正在地平线上的一个个门口、一个个阳台上和世人相见。这时候，著名的骑士堂吉诃德·台·拉·曼却已经抛开懒人的鸭绒被褥，骑上名马驽骍难得，走上古老的、举世闻名的战场……”

他又痴情颠倒地说：“啊，杜尔西内娅公主，束缚我这颗心的主子！你严词命我不得瞻仰芳容，你这样驱逐我、呵斥我，真是对我太残酷了！小姐啊，我听凭你辖治，只为一心痴情受尽折磨，请你别把它忘掉啊！”

大路旁有座客店。客店门口倚着两个卖笑的女人。我们的冒险家一眼看到了，立刻就发现了一座城堡。他甚至还看见了城堡周围的四座塔，银光闪闪的塔尖和理所应有的濠沟、吊桥。那两位女士当然

是美艳的小姐或高贵的命妇喽，她们是在消闲远眺。恰巧，有个牧童吹响了召回猪群的号角——这是城堡中的侏儒为通报他这位骑士的光临而发出的信号。

他策马跑到客店门前，掀起硬纸做的护眼罩，露出又干又瘦、沾满尘土和汗水的脸，向两位女人致词致意：

“两位小姐请不要躲避，也不要怕我粗野。按着我信奉的骑士道，对谁也不能非礼，何况我面前是两位一望可知的名门闺秀呢。”

两个女人觉得“闺秀”二字与自己的营生太不相称，不由得放声大笑。堂吉诃德有些生气，又说：

“美人应该举止安详，为小事大笑也很愚蠢。我不是存心冒犯，我这样说只是为了让两位小姐保持尊贵的身分。”

两个女人见他模样古怪，出语滑稽，越发笑得打跌。堂吉诃德也越发觉得气恼了。幸亏店主人闻声赶出来排解。店主也故作斯文地说：

“绅士先生，您如果要借宿，我们店里就只没有床，除此应有尽有。”

堂吉诃德把他当做了城堡的主人，答道：

“长官先生，我不拘怎样都行。因为‘我的服装是甲冑，我的休息是斗争……’”

店主人调皮促狭地接口道：“按您吟颂的诗句说来，您的床应该是‘硬石头’，您的睡眠是‘彻夜清醒’。那就请您下马吧，我这小店稳可以叫您整年不睡，别说一夜了。”

说着，他就上前给堂吉诃德扶住鞍镫。那两个女人也上来替堂吉诃德脱盔卸甲。可是，仿造拼凑的头盔用绿带子系了很多死结，堂吉诃德又不让割断，只好留在脑袋上。堂吉诃德还在彬彬有礼地谨词调句：

“从来女眷们款待骑士，
都没有这样殷勤备至！
她们是款待堂吉诃德，

他刚刚离开家乡到此。

公主照料他的马匹，

他本人自有小姐服侍。

“两位小姐，我的马叫骛骅难得，我的名字是堂吉诃德·台·拉·曼却。我本不想自报姓名，想用我将为两位效劳的功绩表明我是谁。可是我又忍不住要把《朗赛洛特之歌》的诗句改来应景，就预先把姓名奉告了。”

两个女人充耳不闻，只问他要不要吃什么东西。客店里却只有小鱈鱼。堂吉诃德豁达地说：

“小鱈鱼反倒好。比如小牛肉比老牛肉好，小羊肉比老羊肉好。”

于是，店主送上来一份烹调得很糟的小鱈鱼，外加一个像堂吉诃德的盔甲一样又黑又老的硬面包。堂吉诃德戴着头盔，吃喝不便，一个女人把食品喂到他嘴里，店主用一根芦苇给他灌酒。这时，客店又来了个阉猪的人，他进门就吹弄了几声芦笛。堂吉诃德听了更加舒泰、踏实了：他的确是在一个著名的城堡里；主人家正在设宴伴乐；小鱈鱼是大鱈鱼；面包是上好白面制做的；卖笑的女人是贵妇；店主是城堡的长官。他可以说是不虚此行了。

他只有一桩心事还未了结：他还没有封授骑士呢。

3 堂吉诃德讨封骑士

堂吉诃德草草吃完客饭，把店主叫入马房，关上门，就双膝跪倒，说：

“英勇的骑士，我有一件事求助于您：我一心周游世界，除暴安良，尽我骑士的本分。但我必须有个骑士的头衔，干这些事才名正言顺。今晚我要谨从规矩：在举行封授仪式前夕，在您的小礼拜堂看护我的盔甲。请您明天一定封授我骑士的封号。”

店主人早已发觉他脑子有毛病，听他又说疯话，决计迎合他，借